



Guerrilla Girls,
Feminary or The Big Thing...
For a Translation of Les
Guérillères by Monique Wittig

by Leandro Nerefuh
Translation: Daniele Avila Small

Here's a hint. Women seem to have little books in hand, books they claim to be feminarie. Those are either copies of one same original or several different ones. One of them carry an inscription someone wrote, and they whisper it in each other's ears, provoking them thundering laughs. It seems there isn't yet a translation of the classic *Le Guérillères* by Monique Wittig, published in French, in 1969, and in English, in 1971. A little lustful book which is all but form and precision, conjuring, in paced interludes, a number of stories to state their deeds of war.

Monique Wittig invokes in her ancestral-futurism, in her utopia of a français feminist perspective, deep routes of the greek-roman mythics, with inroads in the East - "the far east." This totem, erected by Monique, asks for a translation in the Brazilian way, as an approach, a form of syncretism or even of mythical symmetry, that allows for women, those of the end and of the beginning of the world, to enter into history. Blazing genitals, *les guérillères* form their circle, the great "O" or The Big Thing. Open it up; get the taste.

BLAM BLANK
ANTI TEXT
ANTI MEANINGS
MEANING, TO WRITE VIOLENCE
OUT OF TEXT
IN OTHER WRITING
THREATENING WOMEN THREATENING
MARGINS SPACES INTERLUDES
NO PAUSE
THE BOILING IN THE BATTLE THE FREVO
THE YELLING THE LAUGHTER THE MOVE
MENTS
ALL ACTION IS TOPPLED

Women say they learned how to count on their strength. Their favorite guns are the handy ones. They say they are conscious of their unity. They say the ones who claim for another language should learn violence first. They say the ones who want to change the world have to take prior hold of all the rifles. They say they are starting from scratch. They say a new world has begun.

*They say in the mouth of the river Nhamundá,
there were at least seventy tribes of Icamíabas,
that their villages were built with stones and con-
nected to the settlements by paths they would
fence all throughout, in order to collect tolls of
those who crossed their roads.*

Feminary

THAT WHICH IDENTIFIES THEM
LIKE EYE TO CYCLOPS,
THEIR NAMES SOLELY,
OSEA BALKIS SARA NICEA
IOLA CORA SABINA DANIELA
GALS WINTHA EDNA JOSEPHA

FLORA ZITA SAVA CORNELIA
DRAUPAIM JULIENNE ETMEL
CHLOË DESDEMONA RAPHAELA
IRIS VERA ARSINOË LISA
BRENDA ORPHISE HERODIAS
BERENICE SIGRID ANDOVERA

AIMEE POMA BARBA
BENEDICTA SUSANNA
CASSANDRA OSMONDA
GENE HERMINIA KIKA
AURELIA EVANGELINE
SIMONA MAXIMILIANA

CALYPSO JUDITH ANNE
ISEULT KRISTA ROBERTA
VLASTA CLEONICE RENEE
MARIA BEATRICE REINA
IDOMENEA GUILHERMINA
ARMIDE ZENOBIA LESSIA

AMATERASU
CIHUACOATL
OLDIE, the sun

IDO BLANCHE VALENTINA
GILBERTA FAUSTA MONIMA
GE BAUCIS SOPHIE ALICE
OCTAVIA JOSIANA GAIA
DEODATA KAHA VILAINE
ANGE FREDERICA BETJE

OTTONE KAMALA POMARA
SIGISMUNDA MARCELINA
GALATEA ZAIRE EVELINA
CONSTANCE ANNUNCIATA
VICTORIA MARGUERITE
ROSE JULIA AGLAË LEDA

AUBIERGE CLARISSA PHÆDRA
EUDOXIA OLIVE IO MODESTA
PLAISANCE HYGEIA LOUISA
CORALIE ANEMONE TABITHA
THELMA INGRID PRASCOVIA
NATALIE POMPEIA ALIENOR

DEMONA EPONINA GABRIELA
FULVIA ALEXANDRA JUSTINE
PHILOMELA CELINE HELENA
PHILIPPINA ZOË HORTENSE
SOR DOMINIQUE ARABELLA
MARJOLAINE LOIS ARMANDA

UMBELINA VALERIA
JANAINA SUPUPEMA
MALINALI YEMANJA
SOFARÁ MINERVA

AMAZÓNES
HA-MAZAN
AMA, mother
AMAZONAS
ICAMIABAS

OUGARIT EMERE BERTHA
JOAN ELIANA FEODISSIA
TORE SULEMNA AMARANTHIS
JIMINIA CRETESIPOLIS
VESPERA HEGEMONIA MAY
DORIS FORZITIA HEMANA

ROSAMUND AIELE EDME
DEBORAH OSMENA GALLIA
EDVOKIA ABIGAIL LAMIA
ESTEVA TIMARETA SAUGE
LEUCOTHEA ARLETTE MERE
PASIPHAË CARRIE AUDREY

METTE KHADIOTA MICHAELA
PHANO HUGUETTE LELIA
SIDONIA OMayA MERNEITH
INIBRINA WUANG-QIANG
ASPASIA HANNAH LETITIA
NORA BENOITE RADEGONDE

ISADORA VI-SEUM JEZEBEL
ODILE ZUBAÏDA DINARZADE
GISELLE MARY CANDRA SITA
CELIMENA ASTRID MARLENE
CLEO LYSISTRATA ZENEIDA
EMON CLORINDA MESSALINA

DIONE INEZ HESIONE ELIZA
VICTORIA OTHYS DAMHURACI
ASHMOUNIGAL NEPTYS CIRCE
DORA DENISE CAMILLA BELLA
CHRISTINA GERMANICA LAN-ZI
SIMONA HEGET ZONA DRAGA

JILL STEPHANIE CYDIPPA
OLEA ALBERTINE DELMIRA
ANDREA SOPHONISBE ALBA
CLELIA TAI-REN BUTHAYNA
JEPHTHA HOLAA BLANDINA
ATIKA NAUNAME CHRYSEIS

ALIDA LUDWIGE OLINDA
WILHELMINA GASPARDE
REGINA MALVIDA DIOTIMA
MADELEINE PHENARETE IVY
RICARDA COSIMA NU-JIAO
LAURENTIA LABAN AMABLE

OURIKA AKAZOME CYPRIS
LEONTINE ANGELICA LIA
RODOGUNE JASMINE KALI
SIVAN-KI ZULMA CYANA
GALERIA HELLAN AIMATA
SAMARE JOSUE SAKANYA

IRACEMA AMERICA

VASA FABIANA BELISSUNU
NEBKA MAUD ARETE MAAT
ATALANTA DIOMEDE URUK
OM FRANCOISE NAUSICAA
PUDUHEPA KUWATALLA
AGATHOCLEA BOZENA NADA

ANACTORIA PSAPPHA LETO
OUBAOUÉ CHEA NINEGAL
IPHIS LYDIA GENEVIEVE
EUGENIA THEODORA WATI
NOUT BETTE HETEPHERES
GUDRUN VERONICA EMMA

NU-JUAN BAHISSAT VLADIA
EMILY MEROPE DOMITIA
ANNABEL SELMA MUMTAZ
NUR-JAMAN OUADA ARTHIS
ARIANA LEONTINE CAROL
GURINNO GONGYLA ARIGNOTA

PACHAMAMITA
JUREMA GAIA

OEDIPA PERNETFA MERCY
GERMAINE DAPHNE CYNTHIA
SHIRLEY NIOBE HARRIET
ROXANA CAROLINE HULDA
DAISY PRAHOMIRA MANYE
FLORENCE SHADTAR ASTA

VINCENTA CLOTILDA NICOLA
SUKAINA XU-HU ANACHORA
OLYMPA DELPHINA LUCRETIA
ROLANDA VIOLA BERNARDA
PHUONG PLANCINE CLORINDA
BAO-SI PULCHERIA AUGUSTA

RAYMONDA ATALA ENRICA
CALAMITA AMANDA COSIMA
GARANCE REGINA NU-TIAO
GELSOMINA SHOGUN ALICE
OLUMEAI GYPTIS NU-TIAO
BENJAMINA SELENE CURACA

DEMETER CASSIA POPPAEA
TAI-SI FATIMA OPAL
LEONORA EMMANUELA
BO-JI SHIRIN AGATHA
KEM-PHET MELISADE
IRENE LEOKADJA LAURA

VOLUMNIA YAO SHAGHAB
OPPIENNE LUCY AUDE
HEDWIG LEONIE AGNES
TAMARA FRANCE AHON
SORANA RUZENA SALLY
SU-YEN KIUNG TERESA

THEOPHANO CEZA OLGA
VIRGILIA PORTIA XU HU
ABAN CLEMENTINE ABRA
HODE MARTHA JACINTHA
MAGGIE URIA DOROTHY
AGRIPPINA DIRCE NELL

OMPHALE CORINNA ELFREDA
LU-HU MEI-FEI VICVAVARA
QI-JI VIJAYA BHATIKARIKA
LUDGARDE GERTRUDE DIANA
ROGNEDE MALAN CLEOPATRA
AMERIZ BATHSHEBA CLAUDIA

HIPPOLYTA PETRONILLA
APAKU EVE SUBHADRA
LOLA VALERY AMELIA
ANIKO CHEN-TE MASHA
SEMIRAMIS THESSA OUR
EURYDICE SE CATHERINE

ELZA CRAUDIA CREUZA

ATHENAÏS OREA CHARLOTTE
BRUNEHAUT RACHEL ELMIRA
RANAVALO ON-TA CALLIOPE
THEOCTISTA PORPHYRA GOPA
SCHEHERAZDE ZUO-WEN-JUN
ENGUERRANDE BULLE MEDEA

TAN-JI OENANTHE PELAGIA
LUDOVICA ELISABETH SOUA
CUNEGONDE PAULINE WACO
BRIDGET MOANA MELUSINE
CHANDRABATI CECILE KISI
KAIKEYI MU-GONG MELANIE

URSULA OBI ATIGONE
ANTIGONE AGNETHE

Ci, mother of the forest!
They say: we were not created from your rib,
you were the ones borned out of our wombs.



